

AL-FARABI KAZAKH NATIONAL UNIVERSITY
International Relations Department
Chair of Diplomatic Translation
Translation business in the field of international and legal relations
“Fundamentals of Theory and Practice of Translation”
2022-2023 academic year spring semester

Seminar 4: Peculiarities of translation text types

Goals of the seminar

1. Introduce main types of the text and genres
2. Explain peculiarities of their translation
3. Practice with sight translation
4. Practice translation of the text in relevant topic

Aspects of the seminar

1. Compile glossary from the speech of Alison Davidian
2. Listen to the audio material with relevant terminology of IR in SL
3. To do sight translation from English into Kazakh
4. To do translation of the text into target language

Assignment form

Offline in the Room 323

Video material:

Press Conference: Alison Davidian on the situation in Afghanistan

https://www.youtube.com/watch?v=lvIzSuQVz4U&ab_channel=UnitedNations

The text: Socialist Paris Mayor Anne Hidalgo sets sights on presidency for 2022

<https://www.france24.com/en/europe/20210911-paris-mayor-anne-hidalgo-sets-sights-on-%C3%A9lys%C3%A9e-palace-with-bid-for-2022-socialist-nomination>

Task 1. Analyze audio and video materials:

- a) Define active and unknown vocabulary
- b) Find the equivalents in the target language

Task 2. Two-way vocabulary activation task: Write down the equivalents of the following words/word combinations.

Task 3. Building vocabulary on synomical and antonymical level (chains and rows) – “NET” exercise

Extra reading

1. Braun, S. (2015). Remote interpreting. In H. Mikkelsen & R. Jourdenais (Eds.), The Routledge Handbook of Interpreting. New York: Routledge
2. АПС interpreters <https://www.youtube.com/channel/UCTNxX2DqZjXRC5U89xbB22Q>
3. Ислам А.И. Аударма негіздері, Алматы, 2012
4. Комиссаров, Вилен Наумович. Лингвистическое переводоведение в России: учеб. пособие / В. Н. Комиссаров ; предисл.и ред. Б. Ольховикова. М.: ЭТС, 2002